



|              |                                                                             |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Title        | 国際合同会議「国際語としてのロシア語」開催にあたって：国際統一基準による言語能力レベル評価システム構築の現状と将来的課題                |
| Author(s)    | 林田，理恵                                                                       |
| Citation     | 国際語としてのロシア語：国際統一基準による言語能力レベル評価システム構築の現状と将来的課題.<br>2019, p. 1-3              |
| Version Type | VoR                                                                         |
| URL          | <a href="https://doi.org/10.18910/85103">https://doi.org/10.18910/85103</a> |
| rights       |                                                                             |
| Note         |                                                                             |

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

国際合同会議

# 「国際語としてのロシア語」開催にあたって

## —— 国際統一基準による言語能力レベル評価システム構築の 現状と将来的課題 ——

林田 理恵

(大阪大学大学院言語文化研究科)

長年の欧州における言語教育研究の知見に基盤をおいた先端的な “Can-Do statements” による国際的・客観的基準による言語能力レベル評価システムが国内外で大きな注目を集め、ロシア語についてもロシア連邦教育科学省が主催する CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) 6 段階レベル基準に準拠した TORFL (Test of Russian as a Foreign Language) が世界各地で実施されている。

大阪大学外国語学部ロシア語専攻でも 2000 年度より TORFL に準拠した検定試験を、さらに 2011 年度からは TORFL 正規試験をロシア側との協定締結によって実施、1・2 年次専攻語実習の単位認定要件としている。

国際社会における諸問題に対処し得る高度な言語能力を持つ人材の育成にとって、国際的・客観的基準による評価制度導入で学習者の正確な到達度判定をすることは不可欠となっているが、同時に、日本における急激な在留外国人数の増加等、国内のグローバル化に対応する人材育成という観点からは、ロシア本国だけではなく、日本国内の活動で求められる、主に「仲介能力」を中心としたロシア語能力の育成という点が焦眉の課題として浮上しており、さらには言語能力のみならず「異文化間能力」の養成ということもクローズアップされている。

今回開催の運びとなったロシア側との国際合同会議では、このような現行 TORFL の各国の実情に合わせた「文脈化」がどのように可能か等、国際検定試験制度の新たな段階を展望し、具体的な変革の提案を共同研究の成果として検討することが議論された。

本報告集は、当日の会議において発表された日ロ双方の発表者の報告をまとめ、本会議での成果が、今後、単に試験実施のみならず、試験結果の蓄積データ分析等の調査を共同で展開し、試験内容、試験システム等の改革へ向けた共同調査プロジェクトへとつながることを期待して発行するものである。

## 開会あいさつ

本日はお忙しい中、このシンポジウムにお集まりいただき、大変ありがとうございます。そして何より、先週から阪大ロシア語専攻のロシア語検定試験実施に大変なご尽力をいただいているロシア民族友好大学からいらした試験センター長、Kulikova先生はじめ試験官の方々に、この場を借りて厚くお礼申し上げます。

さて、日露の関係は目下、とてもドラスティックに動いていますし、紆余曲折があったとしても経済関係とそれを支える政治的な関係は、一層緊密化の道筋をたどるであろうことは疑いのないところだと思います。

そのような両地域の間関係を支えるために、現在、日露の言語・文化を仲介する能力を持った人材を育成することがとても重要な課題となっています。仲介活動（mediation）ができる人材とは、単に通訳・翻訳者の養成ということのみならず、コミュニティーの中で多様な言語を使う人たちの相互理解を支援することができる人材、つまり社会的背景や文化の差などに起因する問題を素早く見抜き、それを克服するための方策を考えだせる人材を育成することであることを意味します。

そういった人材育成のための評価基準となる検定試験システムがどのように変わっていかなくてはならないのか、それが今日のシンポジウムのメインのテーマです。ロシア側、日本側それぞれ3名の方の発表が予定されていますが、それを踏まえて実りある議論ができればと願っています。

今日はCEFRの複言語主義（Plurilingualism）に基づいてシンポジウムを運営していきたいと思います。つまり、いずれの言語にも優越性を与えることなく、各人がそれぞれ一番使いやすい言語を使用しながら、思う存分、議論をするという会議にしたいと考えています。もちろんそのためには、シピトゥーナ先生（大阪大学大学院言語文化研究科講師）、斑目さん（大阪大学大学院言語文化研究科博士前期課程）というスーパー仲介能力を持ったスタッフの支援が不可欠です。シピトゥーナ先生、斑目さん、どうぞよろしくお願いいたします。

（林田 理恵）

Дорогие участники симпозиума, большое спасибо, что, не смотря на занятость, вы смогли здесь собраться. В первую очередь позвольте, пользуясь случаем, выразить благодарность директору центра Тестирования Куликовой Екатерине Юрьевне, уважаемым тесторам, приехавшим из Российского университета дружбы народов, за проделанную огромную работу по тестированию ТРКИ, которое проводилось с прошлой недели в Осацком университете на кафедре русского языка.

В последнее время в российско-японских отношениях становится

больше взаимодоверия. В прошлом было много различных трудностей, но экономические отношения и поддерживающие их политические, вне всяких сомнений, становятся более тесными.

В этом контексте, для поддержания таких отношений между нашими странами, особенно важной задачей становится воспитание кадров, способных быть посредниками, медиаторами между русской и японской культурами, языками. Специалист, способный выполнять роль посредника, медиатора, — это не просто устный или письменный переводчик, но специалист, который будет способствовать взаимопониманию в обществе, где используются разные языки, иными словами тот, кто способен быстро распознать проблемы, возникающие из-за разницы культур и социального опыта, и предложить варианты решения. Мы подразумеваем воспитание именно таких кадров.

Тема сегодняшнего симпозиума — каким образом должна быть использована система тестирования на уровень владения языком в качестве критерия оценки при воспитании таких кадров. У нас запланировано по 3 докладчика с русской и с японской стороны, чьи выступления положат начало дискуссии, которая, я надеюсь, будет плодотворной.

Сегодняшний симпозиум я хочу провести по принципам плюрилингвизма CEFR системы общеевропейской компетенции владения ИЯ. Иными словами, не делая один язык ведущим, я предлагаю каждому использовать для докладов и дискуссии удобный ему язык. Для осуществления этой идеи не обойтись без наших супер-медиаторов (посредников) Мадарамэ сан и Щепетуниной сэнсэй.